

E6 - Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

This token buys one meal.

[00:09] ---

And this slip of paper can
be converted to 100 tokens.

[00:12] ---

I see...

[00:13] ---

Rationed meal tickets are the closest
concept in the Galactic Alliance of Humankind.

[00:21] ---

This is too much.

[00:22] ---

Conjecture: Tickets may be exchanged
for supplies other than meals.

[00:27] ---

Oxygen is so plentiful here
that it'll never run out.

[00:30] ---

What other supplies could be necessary?

[00:34] ---

Maybe...

[00:38] ---

Maybe I was accidentally overpaid?

[00:44] ---

Ledo!

[00:52] ---

Huh? Ledo, what's wrong?

[00:55] ---

I don't understand... how to use salary.

[00:59] ---

I see...

[01:00] ---

Come to think of it, I think you
told me there's no money in space.

[01:05] ---

This may be perfect timing. You'll be able to use money to have all kinds of fun.

[01:11] ---

See, the festival is about to begin.

[01:13] ---

Festival?

[01:15] ---

Uh-huh!

[01:17] ---

They're going to catch a lot of fish, so it means we're all going to celebrate.

[01:22] ---

Oh, that's right! Now there should be a job opening to catch fish!

[01:25] ---

You'll use a Yunboro to get fish.

[01:28] ---

Guild Master, I've got a delivery!

[01:31] ---

Thanks!

[01:33] ---

It's the next course from the chief navigator.

[01:36] ---

Got it!

[01:42] ---

Also, manpower!

[01:43] ---

Oh yeah, I hear you wanna be part of the fishing crew?

[01:46] ---

Yeah. I want to try fish-catching work.

[01:49] ---

So the lazybones is finally gonna be productive...

[01:53] ---

So, what happened to that flying Yunboro?

[01:57] ---

Don't need Chamber. I will do work.

[02:01] ---

Objection repeated: Inefficient activity.

[02:09] ---

That's a Swirling Galaxy.

[02:11] ---

Lightbugs. A type of nanomachine. A legacy of the former civilization.

[02:19] ---

Due to the ocean currents when two Sea Galaxies intersect, sometimes a ring can be formed.

[02:24] ---

That way, the fish can't get out.

It's what you'd call a giant fishing spot.

[02:30] ---

Well, the festival's about to start!

SIGN Festival

[04:13] ---

You know how to operate this?

[04:19] ---

Simple operation system. No problem.

[04:22] ---

Is that right? Just don't break it!

[04:25] ---

Alright. Try to raise an arm.

[04:28] ---

I understand operation system. Where is information support system?

[04:32] ---

What the hell is that?

[04:34] ---

Computer analysis of war situation.

[04:38] ---

We don't got that. Use your own eyes to make decisions.

[04:41] ---

Roger.

[05:07] ---

Okay. Now just like that, move to the Swirling Galaxy.

[05:11] ---

But listen, do it quietly. And don't open up a hole in the ring.

[05:15] ---

Display current location.
Set coordinate axis.

[05:19] ---

What's wrong, Chamber?

[05:20] ---

Hey, what the hell are you doin'?! Regain your bearings!

[05:23] ---

Information support!

[05:25] ---

You need to swim! Let yourself relax and you'll float.

[05:29] ---

I cannot swim!

[05:31] ---

Ledo!

[05:35] ---

Yeesh! If he doesn't know how to swim,
he should've told me from the get-go!

[05:40] ---

I thought machines here
would do more what I say.

[05:44] ---

Well, there's no ocean in space, right?

[05:47] ---

Good effort. Anyway, what
do you say we have lunch?

[05:50] ---

Here you are, one Maiden
Meal and one seaweed bread.

[05:53] ---

Thanks!

[05:54] ---

Say, Ledo, are you sure
that's enough for you?

[05:59] ---

There's other food I'm sure you'd like.

[06:02] ---

No problem.

[06:04] ---

It must be tough being a soldier, huh?

[06:06] ---

About the work, you've got
nothing to feel down about.

[06:09] ---

I screw up on a regular basis myself.

[06:13] ---

I think you should be more
easygoing about it, Ledo.

[06:16] ---

How to become easygoing?

[06:19] ---

Maybe you should just try to have a good
time. The festival *does* start today.

[06:25] ---

But before that... Thank you for the food!

[06:28] ---

Thank you for the food...

[06:32] ---

Ledo, is it good?

[06:33] ---

Yeah. Good.

[06:35] ---

Really? Then you oughta look like it's good!

[06:39] ---

Look like it's good... How to do?

[06:43] ---

Amy, you haven't changed yet?!

[06:46] ---

Oh, no!

[06:48] ---

If you don't hurry up, all
the good guys will be taken!

[06:51] ---

But the hottie's already here!

[06:53] ---

So he is!

[06:54] ---

Come on, Amy! Are you
keeping him to yourself?!

[06:57] ---

Sorry! Let's go to the
festival together later!

[07:01] ---

Yeah...

[07:02] ---

Hurry up, let's go!

[07:04] ---

Proposal: If the mission is to capture
fish, it is possible for me to do it alone.

[07:10] ---

After all, you are back in
standby mode, Ensign Ledo.

[07:13] ---

Do what you want.

[07:22] ---

So this time you're here
in your own Yunboro, huh?

[07:24] ---

Negative 1: This machine is not a Yunboro.

[07:28] ---

My designation is Machine Caliber-K6821.

[07:32] ---

I am volunteering for the fishing mission.

[07:35] ---

Okay!

[07:36] ---

Negative 2: My pilot, Ensign Ledo,
is currently observing the festival.

[07:41] ---

The boy ain't in there?

[07:44] ---

I will now carry out the fishing
mission by capturing marine life.

[07:48] ---

Hey! Take a net!

[08:06] ---

Yo, Ledo! You did a great
job sinking, y'know?

[08:11] ---

No problem. Chamber is doing it for me.

[08:14] ---

Aw, don't sulk like that.
Hang out with me for a while.

[08:19] ---

I hear you don't know
how to spend your money?

[08:22] ---

Alright! Just for today,
I'll pick up the tab.

[08:26] ---

You can think of this as an example.

[08:29] ---

Hey, waitress! Over here!

[08:32] ---

What do you wanna eat?

[08:33] ---

Seaweed bread.

[08:37] ---

Waitress, two special dinners!

[08:40] ---

Got it! Two special dinners.

[08:45] ---

What, are you homesick? You
wanna go back to space?

[08:48] ---

But I have no map. I can't go back.

[08:51] ---

I see. Then there's nothin' you can do.

[08:54] ---

What do you think about life here?

[08:56] ---

Not bad. But great distance

between me and everyone.

[09:00] ---

Well, of course! It looks like
all you eat is seaweed bread.

[09:04] ---

People do not like seaweed bread?

[09:06] ---

That's not it. People can't see you.

[09:10] ---

People can not see me?

[09:23] ---

Look, isn't there somethin' you wanna do?

[09:29] ---

I want to return to Alliance battlefront.

[09:31] ---

No, not that! I mean somethin'
right now, on this ship!

[09:36] ---

I don't know.

[09:39] ---

Is a guy to be trusted if he doesn't
even know what he wants?

[09:47] ---

Good!

[09:56] ---

Team up with me in the salvage biz.

[10:00] ---

Salvage... Work?

[10:02] ---

Yeah! With you and that tin can of yours,
we could search for some big-ass treasures.

[10:07] ---

If I earn salary, money is too much...

[10:10] ---

Then when you make money, spend it
on tasty eats, for cryin' out loud!

[10:14] ---

And when you make more money,
get yourself a nice boat.

[10:17] ---

There's no point in just
lettin' your money sit there.

[10:19] ---

Somewhere along the line, you'll
get a grip on your desires.

[10:23] ---

Get a grip... on desires...

[10:27] ---

Hold it right there! I'm not
gonna let you steal him away.

[10:31] ---

Steal him?

[10:33] ---

If you're teaming up with anyone, make
it me, who does the actual job.

[10:39] ---

I can train you to be a first-class salvager.

[10:43] ---

I don't understand "salvage" so much...

[10:47] ---

It's simple. I'll teach you.

[10:50] ---

Alright? If there's anything you don't
understand, all you need do is ask.

[10:54] ---

If you don't know how to do
something, you can just imitate me.

[10:58] ---

Don't listen to this one. Stick with me and
you'll eat as much delicious grub as you like.

[11:03] ---

I'll teach you how to read the tides.
You've got aptitude, so it'll be easy.

[11:08] ---

With me, you'll be able to drink
your fill of quality booze.

[11:13] ---

You should know how to swim, too.

[11:16] ---

You can touch as many pretty
ladies' rumps as you want!

[11:22] ---

Pinion! You're just being vulgar!

[11:25] ---

Shut up, turtle shell ass!

[11:27] ---

Who's got a turtle shell ass,
you who can't even swim?!

[11:29] ---

I can swim, I just can't dive!

[11:40] ---

Thank you for your patience.
Here's the main dish.

[11:45] ---

That's what I've been waitin' for!

[11:47] ---

What?!

[11:55] ---

Hideauze!

[12:22] ---

Hey, what's wrong?!

[12:24] ---

Hideauze... Enemy of human
race! Objective: Destroy!

[12:29] ---

That's just a regular old
octopus. And it's yummy...

[12:35] ---

If this little octopus surprises you,

[12:38] ---

you'll be scared out of your wits if
you ever encounter a whalesquid.

[12:42] ---

Octopus... You eat?

[12:45] ---

Yummy?

[12:49] ---

Requesting support from pilot, Ensign Ledo.

[13:33] ---

Beginning capture.

[13:35] ---

Gravity Waver, fire!

[13:45] ---

Capture complete.

[13:58] ---

Both you and Ledo, what the
hell are you thinkin'?!

[14:02] ---

Nutritionally, there are no problems.

[14:04] ---

That's not the point!

[14:08] ---

Response status: Unknown.

[14:11] ---

I will request support from
my pilot, Ensign Ledo.

[14:15] ---

What, these are all minced?!

[14:35] ---

Listen, use a net! Watch and
learn from the people around you!

[14:42] ---

I want as big a net as possible. That
and cooperation from the Yunboros.

[15:14] ---

Now that's what I'm talkin' about!

[15:15] ---

I know, right?

[15:16] ---

What are *you* acting proud for?!

[15:35] ---

That was delicious!

[15:36] ---

I'm stuffed!

[16:21] ---

Chamber, enemy search!

[16:26] ---

Measuring energy response in the area.

[16:33] ---

Danger level: Minimal.

[16:37] ---

It's okay. See, look at that!

[17:10] ---

What is that?

[17:11] ---

Those are veils of light.

[17:14] ---

They form when the Swirling Galaxy comes undone.

[17:25] ---

You need to practice the flute more often.

[17:30] ---

Practice... Amy... Practiced dance?

[17:41] ---

I want to see... Amy's dance.

[17:46] ---

Okay, then as thanks for before...

[17:49] ---

Thanks...

[19:09] ---

Here, I brought you a present!

[19:12] ---

Welcome home, Sis.

[19:13] ---

Hi there.

[19:14] ---

Doctor, welcome. I'm home! How have you been?

[19:18] ---

Ledo!

[19:21] ---

Present...

[19:26] ---

Thank you, Ledo.

[19:28] ---

Get money, give money,
everyone eats good food.

[19:34] ---

The pay you received shows
that you supported someone.

[19:40] ---

I supported someone?

[19:43] ---

That is... work...

[19:48] ---

I was invited to work.

[19:51] ---

What is it?!

[19:53] ---

Salvage work with Chamber.

[19:58] ---

Lucky!

[19:59] ---

It is good?

[20:00] ---

Well, yeah, I mean, all kinds of things
are lying at the bottom of the sea, right?

[20:04] ---

You can find out what was on
this planet a long time ago!

[20:12] ---

I want to do salvage.

[20:36] ---

It really helps having you here.

[20:39] ---

I was convinced you'd go with Pinion.

[20:43] ---

I want you to teach me something, Bellows.

[20:48] ---

Although as long as that Yunboro's around,
you'll probably quickly forget anything I teach you.

[20:53] ---

Not true. I want to learn many things.

[20:59] ---

Alright. We hit the jackpot
with this one, too.

[21:04] ---

It's treasure. So be gentle with it.

[21:41] ---

Sign of the enemy confirmed. Interceptor.

[21:43] ---

Confirm it again!

[21:45] ---

Characteristic response analysis
complete. Probability: 99.7%.

[21:50] ---

Subject identified as Hideauze.

[21:52] ---

Begin engagement. Annihilate the Hideauze.

[21:55] ---

Roger.

Revision #1

Created 2024-01-20 21:57:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 21:57:11 UTC by whimsee